

MONTANA DOT INTERPRETERS LIST

LANGUAGE	NAME	CONVERSATION SKILLS	WRITING/ READING SKILLS	CITY	COUNTY	HOME PHONE	WORK PHONE	E-MAIL/WEB ADDRESS	FEES	QUALIFICATIONS/ CERTIFICATION	UPDATE
Multiple languages	Free translation services							http://translation2.paralink.com/	None		Jan-10
Multiple languages	Google translate							http://translate.google.com/#es en	None		Jan-10
Afrikaans	Lorelle Demont	Good	Good	Helena	Lewis & Clark		(406) 444-7411	ldemont@mt.gov			Jan-09
Arabic	Dr. Khaled Huthaily	Excellent	Excellent	Missoula	Missoula	Cell (406) 327-5777	(406) 243-6602	Khaled.Huthaily@umontana.edu	Negotiable		Dec-08
Arabic	Marwan Saba	Good	Good	Helena	Lewis & Clark	(406) 491-0245, (406) 846-1232	(406) 444-7471	msaba@mt.gov	Negotiable		Nov-08
Arabic	MSU Bozeman	Varies	Varies	Bozeman	Gallatin	NA	(406) 994-4448	http://www.montana.edu/ml/tutors.html	See Website		Dec-08
Arabic (Saudi)	Felix Cobarrubias	Fair	Poor	Helena	Lewis & Clark		(406) 444-7969	tunogpinoy@msn.com	None		Dec-08
Chinese	MSU Bozeman	Varies	Varies	Bozeman	Gallatin	NA	(406) 994-4448	http://www.montana.edu/ml/tutors.html	See Website		Dec-08
Chinese (Mandarin)	Dan Danahy	Good	Good	Billings	Yellowstone	(406) 656-21	(406) 656-2165	danahy@usadig.com	None		Dec-08
Chinese (Mandarin)	Katie Willcockson	Poor	Poor	Helena	Lewis & Clark		(406) 444-6144	kwillcockson@mt.gov	None	Lived in China for six months	Aug-11
Czech	Mary Coster	Poor	Fair	Helena	Lewis & Clark	(406) 439-19	(406) 444-6024	macoster@mt.gov	Negotiable	Lived in Czechoslovakia	Jun-10
Filipino	Virginia McAuliffe	Excellent	Excellent	Somers	Flathead	(406) 857-23	(406) 257-7720		Negotiable		Dec-08
Filipino - Tagalog	Felix Cobarrubias	Excellent	Excellent	Helena	Lewis & Clark		(406) 444-7969	tunogpinoy@msn.com	None	Native language	Dec-08
Filipino - Tagalog	Lyn Gicos	Excellent	Excellent	Helena	Lewis & Clark	(406) 431-50	(406) 444-7637	lgicos@mt.gov	Negotiable	Native language	Nov-08
Filipino - Visayan	Lyn Gicos	Excellent	Excellent	Helena	Lewis & Clark	(406) 431-50	(406) 444-7637	lgicos@mt.gov	Negotiable	Native language	Nov-08
French	Amanda Brightbich	Excellent	Good	Glendive	Dawson	(406) 939-23	(406) 377-3303	amandabrightbich@yahoo.com	None		Dec-08
French	Dr. Francis Balice	Good	Fair	Big Sky	Gallatin	(406) 995-2368		fwbal@threerivers.net	Negotiable		Dec-08
French	Jacqueline Mercenier	Excellent	Excellent	Forest Grove	Fergus	(406) 428-22	(406) 535-8278		Negotiable	Native language	Nov-08
French	Laura Andersen	Good	Good	Helena	Lewis & Clark	(406) 459-09	(406) 444-5314	landersen2@mt.gov	Negotiable	French: Major, B.A. Degree	Jan-09
French	Marie/Christine Lamphier	Excellent	Excellent (except for technological terms)	Glendive	Dawson	(406) 365-57	(406) 377-6001 ext. 3	mclamphier@cccscorp.com	Negotiable	Native language	Jan-09
French	Mary Coster	Good to Excellent	Good	Helena	Lewis & Clark	(406) 439-19	(406) 444-6024	macoster@mt.gov	Negotiable	French: Major, B.A. Degree	Jan-09
French	More' Virginie	Excellent	Excellent	Bozeman	Gallatin	(406) 522-0905		virginimore@yahoo.fr	\$20 - \$40/ hour - translation; \$80/ hour - interpretation	Native language	Nov-08
French	MSU Bozeman	Varies	Varies	Bozeman	Gallatin	NA	(406) 994-4448	http://www.montana.edu/ml/tutors.html	See Website		Dec-08
French	Myrna Kintz	Good	Good	Glendive	Dawson	(406) 377-3692			Negotiable		Dec-09
French	Natalie Caulliez	Excellent	Good	Helena	Lewis & Clark		(406) 447-4363		Negotiable	Native language	Dec-08
French	Pierre Jomini	Excellent	Excellent	Helena	Lewis & Clark		(406) 444-6113	pjomini@mt.gov	None	Native language	Nov-08
German	Bryan Lockerby	Excellent	Good	Great Falls	Cascade	(406) 899-87	(406) 771-1180	bryanlockerby@hotmail.com	Negotiable		Dec-08
German	Helga Hosford	Excellent	Excellent	Missoula	Missoula	(406) 728-54	Fax# (406) 728	kerzlein@aol.com	\$60/ hour; 18 cents/ word translation; Legal Experience.		Nov-08

MONTANA DOT INTERPRETERS LIST

LANGUAGE	NAME	CONVERSATION SKILLS	WRITING/ READING SKILLS	CITY	COUNTY	HOME PHONE	WORK PHONE	E-MAIL/WEB ADDRESS	FEES	QUALIFICATIONS/ CERTIFICATION	UPDATE
German	Julie Burk	Excellent	Reading - Excellent; Writing - Fair	Helena	Lewis & Clark	(406) 457-17	(406) 841-2756	jburk@mt.gov	None		Nov-08
German	Kevin Tonkovich	Excellent	Excellent	Worland	Wyoming	(307) 347-43	(307) 347-2412	kevinjt@tribcsp.com	Negotiable		Dec-08
German	Lynn Eckel Webb	Excellent	Excellent	Helena	Lewis & Clark	(406) 449-68	(406) 449-6863	lynn@webbsnet.com	11-12 cents/ word or \$25/ hour (translation); Negotiable - interpretation (Technical translation only).		Nov-08
German	Mary Coster	Good to Excellent	Good	Helena	Lewis & Clark	(406) 439-19	(406) 444-6024	macoster@mt.gov	Negotiable	Lived in Germany	Jan-09
German	Mary Honzel	Good to Excellent	Good except for handwriting	Helena	Lewis & Clark	(406) 442-80		mthonzel@mt.net	Negotiable		Dec-08
German	Mary Williams	Fair	Good to Excellent	Helena	Lewis & Clark	(406) 443-50	Cell# (406) 46	arw16hd@bresnan.net	None		Nov-08
German	Michael Papke	Excellent	Excellent	Belgrade	Gallatin	(406) 388-21		ppeaches64@msn.com	Negotiable		Dec-08
German	MSU Bozeman	Varies	Varies	Bozeman	Gallatin	NA	(406) 994-4448	http://www.montana.edu/ml/tutors.html	See Website		Dec-08
German	Pierre Jomini	Fair	Good	Helena	Lewis & Clark		(406) 444-6113	pjomini@mt.gov	None		Nov-08
German	Sam Samson	Fair	Fair	Boulder	Jefferson	(406) 225-3678		samhooper1@aol.com	None		Nov-08
German	Sandy Koeckritz	Excellent	Excellent	Missoula	Missoula	(406) 251-3095		sandykoeck@juno.com	\$30/ hour		Dec-08
Greek	Mary Ladas	Good except for new technological terms	Fair	Billings	Yellowstone	(406) 256-83	(406) 245-7323	margola7624@yahoo.com (use "greek" or "translation" in email)	Negotiable		Dec-08
Greek	MSU Bozeman	Varies	Varies	Bozeman	Gallatin	NA	(406) 994-4448	http://www.montana.edu/ml/tutors.html	See Website		Dec-08
Hebrew	Eva Mastandrea	Excellent	Good	Dillon	Beaverhead	(406) 683-22	(406) 683-7312	e.mastandrea@umwestern.edu	Negotiable		Dec-08
Hungarian	Dr. Joseph Horvath	Excellent	Excellent	Stevensville	Ravalli	(406) 777-71		jvalleyview@mt.net	Negotiable	Native language	Dec-08
Italian	Delia Smith	Excellent	Excellent	Billings	Yellowstone	(406) 245-02	(406) 245-0288		\$60/ hour, minimum 2 hours & meals		Dec-08
Italian	Dr. Francis Balice	Excellent	Good	Big Sky	Gallatin	(406) 995-2368		fwbal@threerivers.net	Negotiable		Dec-08
Italian	Liv Ensign	Good	Good	Kalispell	Flathead	(406) 257-47	(406) 755-8552	liv@modaliv.com	Negotiable		Dec-08
Italian	MSU Bozeman	Varies	Varies	Bozeman	Gallatin	NA	(406) 994-4448	http://www.montana.edu/ml/tutors.html	See Website		Dec-08
Japanese	Michiko Conklin	Excellent	Fair	Billings	Yellowstone	(406) 655-35	(406) 252-5515	mconk@juno.com	\$15 - \$30/ hour		Dec-08
Japanese	MSU Bozeman	Varies	Varies	Bozeman	Gallatin	NA	(406) 994-4448	http://www.montana.edu/ml/tutors.html	See Website		Dec-08
Japanese	Virginia McAuliffe	Excellent	Excellent	Somers	Flathead	(406) 857-23	(406) 257-7720		Negotiable		Dec-08
Korean	Johng Kim	Excellent	Excellent	Helena	Lewis & Clark	(406) 443-57			Negotiable	Native language	Dec-08
Korean	Sun Woo Edinger	Good	Good	Helena	Lewis & Clark	(406) 202-2372		sunedinger@hotmail.net	Negotiable	Native language	Dec-08
Latin	Bonnie Bowler	None	Good	Helena	Lewis & Clark	(406) 443-04		bowler@imine.net	None		Dec-08
Latin	MSU Bozeman	Varies	Varies	Bozeman	Gallatin	NA	(406) 994-4448	http://www.montana.edu/ml/tutors.html	See Website		Dec-08
Norwegian	Ardell Nelson	Good	Reading - Good	Helena	Lewis & Clark	(406) 443-3916		grefson@bresnan.net	None		Dec-08
Pohnpeian	Bob Levitan	Good	Fair	Helena	Lewis & Clark	(406) 443-59	(406) 444-1271	blevitan@mt.gov	None		Dec-08
Polish	Eva Mastandrea	Excellent	Excellent	Dillon	Beaverhead	(406) 683-22	(406) 683-7312	e.mastandrea@umwestern.edu	Negotiable		Dec-08
Portuguese	Flavia Montgomery	Excellent	Good	Helena	Lewis & Clark	(406) 443-87	Cell (406) 45	sadakata@hotmail.com	Negotiable		Dec-08
Portuguese	Jim Squires	Excellent	Excellent	Glendive	Dawson	(406) 377-5707; (406) 377-5707	(406) 939-1109	csquires@midrivers.com	Negotiable		Dec-08
Portuguese	Joseph/ Leila Goldes	Good	Good	Helena	Lewis & Clark	(406) 443-0408			None		Dec-08
Portuguese	Karrie Fairbrother	Fair	Fair	Helena	Lewis & Clark	(406) 443-04	(406) 444-2196	kfairbrother@stpetes.org	None		Dec-08
Pulaar (West Africa)	Amanda Brightbich	Fair	Fair	Glendive	Dawson	(406) 939-23	(406) 377-3303	amandabrightbich@yahoo.com	None		Dec-09

MONTANA DOT INTERPRETERS LIST

LANGUAGE	NAME	CONVERSATION SKILLS	WRITING/ READING SKILLS	CITY	COUNTY	HOME PHONE	WORK PHONE	E-MAIL/WEB ADDRESS	FEES	QUALIFICATIONS/ CERTIFICATION	UPDATE
Russian	Pavel Gerasimchuk	Excellent	Excellent	Spokane		(509) 499-2737		gribpaul@yahoo.com	Negotiable	Interprets in Washington courts and medical clinics	May-09
Russian	Eva Mastandrea	Good	Fair	Dillon	Beaverhead	(406) 683-2211	(406) 683-7312	e.mastandrea@umwestern.edu	Negotiable		Dec-08
Russian	MSU Bozeman	Varies	Varies	Bozeman	Gallatin	NA	(406) 994-4448	http://www.montana.edu/ml/tutors.html	See Website		Dec-08
Russian	Tatiana Samsonova-Lukenbill	Excellent	Excellent	Helena	Lewis & Clark	(406) 442-5611	(406) 459-2773	trlukenbill@msn.com	\$35/ hour or \$22/ page	Interprets for Montana National Guard; Russian native; Open World Leadership Program under Library of Congress	Dec-08
Russian	Valeriya Voronina	Excellent	Excellent	Kalispell	Flathead	(406) 885-0911	(406) 758-6223	vvvtranslating@gmail.com ; vvoronin@fvcc.edu ; http://vvvtranslatingervices.yolasite.com	Negotiable depending on difficulty level	English/Spanish language teacher from State Linguistic University in Russia, instructor of Russian language at Flathead Valley Community College (12 years); Translating and interpreting for 14 years - medical, legal, documents, correspondence.	Jun-10
Sign Language	MSU Bozeman	Varies	Varies	Bozeman	Gallatin	NA	(406) 994-4448	http://www.montana.edu/ml/tutors.html	See Website		Dec-08
Sign Language	Jan Nelson	Excellent	Excellent	Helena	Lewis & Clark	(406) 443-1011		jtkola@aol.com	\$40/ hour		Dec-08
Sign Language	Montana Tech: Paul Beatty (Video Remote Interpreting (VRI))	Excellent	Excellent	Butte	Butte/ Silver Bow		(406) 496-4198	pbeatty@mttech.edu	Not Applicable		Dec-08
Sign Language	Victoria Gregori	Excellent	Excellent	Helena	Lewis & Clark	(406) 449-9911	Cell (406) 202-2020	rvgregori@juno.com	\$30/ hour	Certified	Dec-08
Sign Language Interpretive Services	All Montana Universities, Community Colleges, & Satellite Colleges	Varies	Varies	Dillon, Butte, Great Falls, Miles City, Glendive, Kalispell, Bozeman, Helena, Missoula, Billings	Beaverhead, Butte-Silver Bow, Cascade, Custer, Dawson, Flathead, Gallatin, Lewis & Clark, Missoula, Yellowstone	Varies	Varies	Varies	Varies		Dec-08
Spanish (Spain)	Torry van Slyke	Excellent	Excellent	Helena	Lewis & Clark	(208) 880-0411	(406) 444-9776	tjvanskyke@hotmail.com	Negotiable	Certified through University of Granada; B.A. in Spanish, Translating/ Interpreting experience.	Aug-11
Spanish	Homer Johnson	Excellent	Excellent	Whitefish	Flathead	(406) 862-7340			Negotiable		Dec-08
Spanish	James Mullins	Fair	Good	Helena	Lewis & Clark	(406) 449-6011			None		Dec-08
Spanish	Mary Coster	Fair	Fair	Helena	Lewis & Clark	(406) 439-1911	(406) 444-6024	macoster@mt.gov	Negotiable		Jan-09

MONTANA DOT INTERPRETERS LIST

LANGUAGE	NAME	CONVERSATION SKILLS	WRITING/ READING SKILLS	CITY	COUNTY	HOME PHONE	WORK PHONE	E-MAIL/WEB ADDRESS	FEES	QUALIFICATIONS/ CERTIFICATION	UPDATE
Spanish	Miriam Carson	Excellent	Excellent	Kalispell	Flathead	(406)225-6450		miriam.carson@gmail.com	Negotiable	Court interpreter, medical interpreter, legal interpreter – medical translator, legal translator In the process of obtaining Federal Court Interpreter Certification	Jun-10
Spanish	Norma Fender	Excellent	Excellent	Missoula	Missoula	(406) 370-6049		JCNFender@aol.com	Negotiable	Worked since 1993 in court system; ongoing contract with legal associations as interpreter/translator	Jan-10
Spanish	Mary Williams	Fair	Excellent	Helena	Lewis & Clark	(406) 443-5016		arw16hd@bresnan.net	None		Nov-08
Spanish	More Virginie	Good	Good	Bozeman	Gallatin	(406) 522-0905		virginiemore@yahoo.fr	Translation \$20 - \$40/ hour; Live Interpretation \$80/ hour.		Nov-08
Spanish	MSU Bozeman	Varies	Varies	Bozeman	Gallatin	NA	(406) 994-4448	http://www.montana.edu/ml/tutors.html	See Website		Dec-08
Spanish	Natalie Caulliez	Good	Good	Helena	Lewis & Clark		(406) 447-4363		Negotiable		Dec-08
Spanish	Sindy Filler	Excellent	Excellent	Libby	Lincoln	(406) 293-2523		sindy@alaska.com	\$25/ hour (1 hour minimum)	Certified by court systems; trains interpreters	Dec-08
Spanish	Valeriya Voronina	Fair	Fair-Good	Kalispell	Flathead	(406) 885-09	(406) 758-6223	vvvtranslating@gmail.com ; vvoronin@fvcc.edu ; http://vvvtranslatingervices.yolasite.com	Negotiable	English/Spanish and Spanish/English translator	Jun-10
Spanish (Mexican)	Cathy Weber	Excellent	Writing - Good; Reading - Excellent	Dillon	Beaverhead	Cell (406) 925-1107; (406) 683-5545	(406) 683-5493	cw@cathyweber.net	\$25/ hour		Dec-08
Turkish	MSU Bozeman	Varies	Varies	Bozeman	Gallatin	NA	(406) 994-4448	http://www.montana.edu/ml/tutors.html	See Website		Dec-08
Ukrainian	Tatiana Samsonova-Lukenbill	Excellent	Excellent	Helena	Lewis & Clark	(406) 442-56	(406) 459-2773	trlukenbill@msn.com	\$35/ hour or \$22/ page	Interprets for Montana National Guard; Ukrainian Russian native; Open World Leadership Program under Library of Congress	Dec-08